

# SPRACHMITTELN ÜBERSETZEN DOLMETSCHEN

## Kompetenzen und Anforderungen in einer mehrsprachigen und digitalen Gesellschaft

### Freitag, 2. Dezember 2016

9–18 Uhr, Sala I. Ambrogio

Via del Valco di S. Paolo, 19 – 00142 Roma

9:00 – 9:15 Uhr: **Grußworte**

*Prof. Luca Pietromarchi*, Direttore del Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere

*Dr. Valentina Torri*, Leiterin des DAAD-Informationszentrum in Rom

*Prof. Dr. Martina Nied Curcio, Katharina Faltermeier*

9:15 – 9:45 Uhr: **Typische Fehler von italienischsprachigen Deutschlernern bei der Übersetzung.** *Dott.ssa Katharina Faltermeier*  
Università degli Studi Roma Tre

9:45 – 11:15 Uhr: **Der Ruf des Papageis / Il richiamo del pappagallo**  
*Dott.ssa Soledad Ugolinelli*, freiberufliche Dolmetscherin und Übersetzerin

11:15 – 11:45 Uhr: *Kaffeepause*

11:45 – 12:15 Uhr: **Die Benutzung von Wörterbüchern in der Sprachmittlung** *Prof. Dr. Martina Nied Curcio*  
Università degli Studi Roma Tre

12:15 – 13:15 Uhr: **Oltre le parole, il senso. Fra slogan e testo. Esercitazioni pratiche dal tedesco / francese / inglese in italiano.**  
*Dott.ssa Laura Ulisse*, freiberufliche Übersetzerin

13:15 – 14:30 Uhr: *Mittagspause*

14:30 – 15:30 Uhr: **Traduzione tedesca nel turismo italiano. Tra poesie ed errori.** *Dott. Matthias Probst*, SSLMIT Trieste, freiberuflicher Dolmetscher und Übersetzer

15:30 – 16:30 Uhr: **La comunicazione dell'arte. Dal libro all'audioguida** *Dott.ssa Emanuela Meiwes*  
Università degli Studi di Perugia, freiberufliche Übersetzerin

16:30 – 17:00 Uhr: **La forma, il suono, l'anima della poesia: tradurre l'intraducibile** *Dott. Bruno Berni*

Istituto Italiano di Studi Germanici, freiberuflicher Übersetzer

17:00 – 18:00 Uhr: **Ein Leben an der Seite von Angela Merkel. Die Dolmetscherin Natascia Gudenzi berichtet aus ihrem Berufsalltag** *Dott.ssa Natascia Gudenzi*, Übersetzerin und Dolmetscherin an der Deutschen Botschaft in Rom

#### FOLGETERMINE DER VERANSTALTUNG

**6. 12., 13 – 15 Uhr, Aula 24**

**Übersetzungsvergleich literarischer Texte aus einer varietätenlinguistischen Perspektive**

*Prof. Dr. Martina Nied Curcio*, Università degli Studi Roma Tre

**12. 12., 15 – 17 Uhr, Aula 20**

**Übersetzung von Politikerreden. Das geschriebene Wort als gesprochenes Wort.** *Dott.ssa Martina Meloni*, Übersetzerin der Deutschen Botschaft am Heiligen Stuhl

**13. 12., 15 – 17 Uhr, Aula C**

**Literatur übersetzen an der Universität. Die Arbeit in einer Übersetzerwerkstatt.** *Prof. Dr. Susanne Lippert*  
Università degli Studi Roma Tre

**20. 12., 11 – 13 Uhr, Aula 13**

**Übersetzungswörterbücher in einer mehrsprachigen Gesellschaft, am Beispiel Südafrika, Malaysia und Russland**  
*Erasmus Mundus Studierende*